

Cantou Escuadimac

An sujet d'us jenu Priete

~~Ie couplet~~

Charnagari siradi

Ejer eta gairte

Enu Biboçac estu

Somu Baisic mayteric

Bertei soumbait Bicala

Banintz - Banis libri

Somequis escunteico

Emofni dudanic

- II<sup>e</sup> Couplet -

Jama cu mintco tina

Guisa boumtan eni

Somu arupari - Verso -



Etayo communi  
Noulas em Bertutez  
aras nabi munduquesu  
Jama Bunt trumpatu

Sinague em Bequistatic

- St Joseph -

San Josephen Ermita  
Desertoyan gura da  
Españalac jomaytiar  
Has dut em pantsadae  
Guibelilat soru equis eta  
Hasperenac ardura

Haspuena abil Boua  
Maytenary Bortala

Abil eta eray uoc  
Nie igertus Baydala  
Eta Ber demboran  
Harey aras pantsaban nicala

---

Chanson d'un Deserteur  
Basque se réfugiant  
hors d'atteinte des autorités

Francaises

Biba Escual Heria  
eta Siberotarac

---

Larandaburu  
petit-fils du Maire actuel  
de la Commune de Larau  
- Sieberaten Bernard

## Euskaldun batentzatua

Makurturikan arech maitea  
 Lurra jo arte, orriak  
 Lokatsa artian nastubak ditu  
 Ez baitu eraman aiziak.

Lanuz betea zera dago  
 Ezin da ikusi argia,  
 Hluntasunak beti, betiko  
 Ostu digute eguzkia?

Jhasotikan ez da afiri  
 Dizdiratuzen izarra  
 Euskal-errien begitara  
 Gaur aferta da uefarra.

Banau egun bat etorriko da  
 Argitanuz betia,  
 Orduban danok jakingo dabe  
 Zer dan Euskaldun-erria.

Jakingo dabe ez dala izotzu  
 Udola euskaldun zanetan,  
 Biotza ez dala beinbe ikaratu  
 Egun arrigarrietan.



Arrek ederra zoraturikan  
Lanuetara igoko da,  
Euskal-erria zoraturikan  
Bakean arkituko da.

Atze gozoak arech orrian  
Duruñdu leun, leunafaz  
Kantatuko du uña goizian:  
¡Biztu gerade arechafaz!

Jhasoetan olatu andiak  
Bere betiko ibilleran  
Zerurako urak jasoiko ditu  
Zutik arecha ikuskean.

A lanu<sup>en</sup> beltzak... ilkuntasunak!  
¡Etorriko da argia!  
Orduaz danok jakintsu dabe  
Zer daz Euskaldun-erria.

J. E. G. Kock

---



## Gauden Eskualdun!

Haritz eder bat bada gure mendietan,  
 Zazpi adar nausiz da hedatzen airetan,  
 Prantzian, Espainian, bi alderdietan:  
 Hara hiru ta hemen lau, bat da zazpietan.

Ekhialdego zolan lehenik sortua  
 Lau mila urthe huntan hor da landatua,  
 Haritz horren adar bat<sup>(1)</sup> hostoz gabetua  
 Ez ahal da oraino arras ihartua.

Zer duk haritz ederra idor kara hori?  
 Orzi sua gainerat othe zaik erori?  
 Abala harrek azalpez haute jaten ari?  
 Ebi! gure amodioz senda bahindadi?

Hbi haiz hi, Eskualduna, haritz zahar hura.  
 Lobera haute moztu: mehatu zaik lurra:  
 Lehengo libertate galduen itchura

(1) abalaba



Hire zorizaitzetan heldu zaik burura.

Zuhaitz sanho dena da hostotik agertzen;....  
Gure haritz hostoa Eskuara da deitzen  
Bizi garenetz dugun hortan ezagutzen  
Eskuarak diraukuno ez gare gu hiltzen.

Jakintasunek diote ez dela mintzorik  
Gure Eskuara baino ederragokorik  
Balin bada gu baithan hore phorrorik  
Eskuara dugun iduk garbirik, osorik.

Asgur eta ohore Eskual - herriari  
Bizkai, Nabar, Gipuzko eta Oslabari,  
Laphurdi, Bachebar eta Chuberori;  
Zazpiak bat loth beitez besarka elgarri.

Gureak ziren behen toki hauk guziak,  
Oslabasoek utziak, hek irabaziak  
Heier esker Frantziak eta Espainiak,



Dagozkate dituzten eremu handiak.

Moro beltza zelarik Espainian nausi  
 Eskualdunak Nabasen egin zion jauzi  
 Lau ehun mila Moro ziren han hortzi  
 Bertzeak sekulakotz gan ziren ihesi.

Moroak guk hezirik oihuz zauden oro,  
 « Eskualduna utz bedi bera nausi libro  
 « Frantziak Espainiak bai orai bai gero  
 « Deus kendu gabe dute gerizatu gogo. »

Lapu hoiez geroztik gan dire demborak  
 Hartzeduner ukhate diozkate zorrak.  
 Oi indarraren lege latz eta gogorak!  
 Zuzenak alfer ditu nigar heiahorak.

Izuri gaude othoidzez, Jaungoiko maitea,  
 Lagun zazu zerutik eskualdun jendea;  
 Bethi begira dezan lehengo fedea,



Etia libertatean besarka baka.

Zalduby.





# Argizagi ederra

ar - gi za gi - e - der - ra ar - gi e - gi - da - zu

rai no bi de lu - ze - an yo - an be han - nu zu mai -

te a nahi ni - ke - zu gauz behin mintza - tu ha - ren - por - ta -

rai - no ar - gi e - gi - da - zu

## Abendoko gau luzetan

A ben do - ko gau lu ze - tan ar du ra - nor ma bor te -

tan tan mu ti ko gaste a - ri - nak i - biltzen nes - ka - ti - le - tan

ka - su e - gin be - za - te be - re al di - e - tan

## Quazin lagun

quazin lagun quazin - lagun biak a ti - za ne - ra

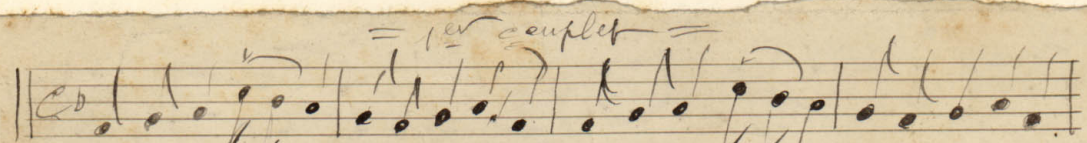
ur so chu ri bat yal git zen bai ta a ti - za ne - ko plaza ra

hu ra na - hi ni ke zu bil du neure sa re - e - ta - ra

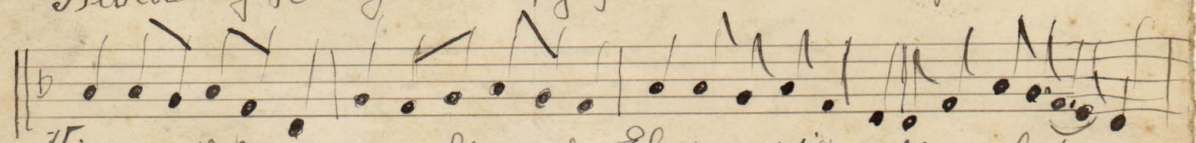
neure sa re - e - ta - ra



= Air basque très ancien = paroles et musique incomplètes = et à corriger =



Nescatona gaste beguindina, gorphutja d'eu unna equina



Hiru mutkil gaste cu nahiz emaste Elgaren artian disputa badute

Bra la la

men air = 2<sup>e</sup> couplet

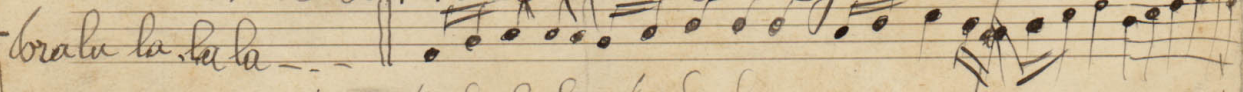
Ab Khan beçate nahi badute

Ene penaric hegec ez dute

Eztat nahi ezcondu

Ez discutau sartu

Comentu batetala serera niayu



brala la la

refrain chanté : brala la la brala la

Envoi, du 22 février 1920, de Jean Blassie (de Carcassonne) sire d'au des Basses Pyrénées St. Antoine à Brive (Corrèze)



66

!! Au poza senti det !!

Vilinen modura eta bere oroien jarriyak.

1  
Gaur uste gabe, maite gozoa,  
Ikusi zaitutanean,  
Egizetako zorotasun bat  
Sortu zait gorputz danian;  
Zuk jarri nazu biotz gasua  
Orainchen zori onian,  
Eta begiyak pozez malkotan  
Aurrion zaurkatanean.

2  
Zu ikusita nere biotza  
Orain ain kontentua dago,  
Uda-berrian choriya bana  
Oraindik kontentubago;  
Nere begiyak zuriak ditu  
Bere aurrian nayago,  
Gizon zekkenak kucha zillarrez  
Betea bana geyago.

3  
Zure begira lenago ere  
Esan izan det neregan,  
Aingeru ori gura artera  
Lerubik jechi eta dan;

Tu beste inos orren ederrik  
Kola ikusi ez dedan...  
Esan nazazu; ez algerade  
Aundik etorriya egan?

4  
Zure ortz chiki churi politak,  
Gamera orren berdunik,  
Ez det beñere ikusi inon  
Ezer ain ondo eginik,  
Eta norik ditri zuk beziz begi  
Zeru kolore urdinik?  
Ara zer esan arazten nazun!  
Jango zinduzket gordinik.

5  
Zeni etraizka gustatzen zure  
Tausoa eta mugira,  
Aiziatk luma bultzata bana  
Arinaguak badira?

Zuri zerubak eman zirkiren  
Graziyak ain besu dira,  
Ero-azitzen nautenak jartzen  
Naiizen gueztiyan begira.



Oren denetan galdezka nabill  
 Norentzat zeren, ¡ norentzat!  
 Bada beldus naiz ote zeraden  
 Dama, besteren batentzat;  
 Usai gabeko loria ona  
 Ez baldin bada zuretzat,  
 Zuk artzen nazu; ala uste det!  
 Usai gabeko loretzat.

7

Ori orrela izanda ere  
 ¡ beti biyotzian zauzkat!  
 Zentetan karga guztiz pisuak  
 Ezin jasorikan dauzkat,  
 Berez datorren atsekabeak  
 Ain besteraño darauzkat,  
 Berak oraindik galdeko nautu  
 Baldin luzaro badauzkat

Lure meyo estu nagola,  
 Obren, sinizta nazazu,  
 Arantza zorrotz baten modura  
 Beti zulaka nakazu;  
 Kupu zaitu ta gofobeterik  
 Biyotz barrendik esazu,  
 « Atoz gozoro eta betiko  
 Batu gaiten ni ta zu. »

V. Iraola



1º Partidaren erdian Kantatzekoa

Parisetikan eta Madriletik

Onerat ethortzen dira.

Gure janariak errendako

Sendatzeko nagusi dira

Errepika

}	Artho gaztain eta sagarra	}	bieten
	Gasna arrotze eta esnea		
	Estual herriko lekhu eder hotan		
	Behin ere goseak ez gira		

Ezaguturik jende sabantak

Lekhu paregabekoa

Hanekoa eri sendatzen duen

Aire eder eta sanoa.

— Errepika —

Estual-herriko lekhu ederrak

Eta janari sanoak

Arrengandikan Hendayan egin

dute sanitarioa

— Errepika. —

Emperadore eta errege

Printze Duc Markes ta Kondeak

Gure janariak ta ~~ain~~ sanoak

Ekhar arazten guziak.

— Errepika —

Itzul, plazer baduzu.



2º Partidaren akhabantzean Kanbatzekoa

Oro algarrekin bizirik gaitzen  
Gure Jintsoen legera.  
Aita eta amak ez ahazten utzi  
gure haurrei euskara.

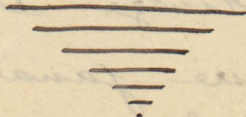
Gure Kurria gaitzen badugu  
Bethiko galduek gera.

Kantu hunkako. Errepika	{	Goazen emeki alkar harturik
		Curnatuko da errota
		Orai agintzen dutenak zombait
		Egin balitezke changia
		Goazen emeki alkar harturik
		Curnatuko da errota.

*stzuliko*

Biba Donapaleoko hiri ederra!  
 Ba hemengo buruzariak!  
 Ororendako galdegiten dakot  
 Gure Jintsoari Grazia  
 Kombeni bada, urthe hanitzez  
 Umi gaitzala guziak.

- Errepika -





# O zu Ama Frantzia!

(Dialoete Suletin)

O zu Ama Frantzia! gorce gidaria.  
Grazia bera zira, oroz maithatia;  
Ezti, ezti, ezti, berthutez bethia.  
Zouri so da mundia, ò Ama maitia!

Zourc bihotz handia hurren da hedatzen  
Alokazionia zuk gouri emaiten.  
Amaren sokhorria dugu estimatzen,  
Haur telepien bizia beitu seguretutzen.

Gerlarik etzunian, Ama, zuk ez nahi.  
Bizi zinen bakian diala aspaldi.  
Guillaume malezian zouri joka hasi,  
Nahiz eta mundian bera izan nautsi.

Hiltzia laster doa gerlako demboran:  
Domba hek zer oroa alderdi orotan;  
Han dago soldadoa gorderik zibean,  
Eriz hiltzen, gaichoa! Frantzia gogoan.

Zer da hire jokia? ò Balkaneria!  
Braidore Bulgaria, etzochka Turkia.  
Atrich miserabilia mithil da jauria.  
Eta Alemania: ambizionia!

Orste ikhenez Rousak labur zin bizia,  
Osoki Alemanak huts egin Kolpua.  
Portelatur aitzinia ezta bitoria:  
Bada gibel aldia, biak behar dira.

Isla Santa Elena so da Afrikari.  
Napoleon lehena preson han ezarri.  
Berak zian ogena ezta dolugarri:  
Armada ederrena beitu gal-arazi.

Guillaume bigarrena, ò mesfida hadi!  
Isla Santa Elena hiri so zaik ari.  
Kriminel handiena eta zoin latzgarri:  
Hire azken oreña dukek izigarri.

## (Moralala)

Mundian du bizitzen baxhotchak ikhasten,  
Chantza betzaio jiten okher edo ehuchen.  
Den bezala du hartzen, lotsaz sordeiazen;  
Gaichto bada agitzen du maradikatzen!

Julius Laplace

Silla Etchebourn (11 janria 1916.)  
à Esquide



la la re mi do re mi  
Eri nugu bihotzaz  
Erraien dauzue bi hitzez  
Sukhar malina harturik nago  
Egin nuteen belduraz  
Otho: Otho: har nezaqu  
Hil ez naden changrinez

- 2 -

Eritasunaren kontra  
Exremedioak badira  
Sukhar malina baliu baduzu  
Zerbitza zaita barbery  
Eta egin ene ganat  
Ni mereikua beharrez.

- 3 -

Erhestun bar badut nik  
Bere prezioz harturik

Hura zure erhian  
Ezari arteraino  
Ene bihotzak ez daukezu  
Nehun deskantamendurik

- 4 -

Erhestun bar balinbaduzu  
Bertzeri emotokozu  
Ene erhian erhestunik  
Ezarraren ez duzu  
Ene ondolan ibiltz ere  
Probetxurik ez duzu

- 5 -

Oi arrosa ederrea  
Zer bide nahigabea  
Zarrek zerutik  
Dute argitzen  
Eta zu ene ganik  
Zira urrunzen.



Argia dela diozu...

Argia dela diozu,  
Guerdi oraino ez duzu,  
Enetilatko dembora luze iduritzen gauzu,  
Maitia pot bat indazu berehala baniazu...



Othia lili denian  
Choria haren gainian,  
Hura hantik phartitzen da berak plazer duenian  
gure t'ene amodioa hala dabila munduan...





Hasparne Plumaginoko Premua

I

Mila zortzi chun eta hamabortz garrona  
Ni Hasparnen preso hartu indutena,  
Plumaginoko premu orok dakitena,  
Galeretan nigan beharke naizena.

II

Kantatzera nigu alegera gabe  
Ez baitut probetxurik trichaturik ore,  
Nekun deusik ebatsi, gizonik hil gabe,  
Sekulakotz galerak onetako are.

III

Ala zorigaitzeko premu izaita!  
Harrek eman baiterant bethitotz kaltea,  
Aitari gald'egimitz sortzeko phartea.  
Galeretan eman nau, handa one dotea.

IV

Ene aita da gizon kontsideratua  
Semea galeretan du segurtatua,  
Nun nahi othoitzean belaurikatua,  
Saindu iduri, debru madarikatua.



V

Ene lehen kusia Cadet Bordacluri,  
Tragore bat banuke galdatzeko zuri:  
Ange adreza zaitene arebari,  
Ene saltzeko zombat uran duyen sari.

VI

Aita Aintziman eta Areba ondoko,  
Osaba burges hiri diru formitzeko;  
Ez ordian enetatko bi sei liberako,  
galeretan bederen leher egitoko.

VII

Chizan sartzen diria lebozionerokun,  
Jauriz badokazila saindu guziokun  
Beren liburu eta Arrosarioekin,  
Debruyak presta onit eiron du hoyekin.

VIII

Zortzugarren bertsuaya aneyaren datio,  
Konseilu bat banitok hiri emaitoko  
Ansa goberna hadi ez zaitu dolutuko  
Ni bantun etsempluya errech duke hartzeko.



## IX

Zuri mintze ozaitzu oy: Aita zilhana,  
 Ardua dudalarik begian nigara;  
 Zure eta ene Araza Bordachuritarra,  
 Galerean naizeno ni bainaz bakhara.

## X

Kantu hauk eman ditut Pubeko hirian,  
 Burdinez kargaturik, oy: presundegian;  
 Bai eta kopiatu dembra berian,  
 Arok khanta ditzaion ttasparre herrian.

## XI

Hok eman izan ditut ez changrinatzeko  
 Ene Abide adichkidak kuraya hartzeko,  
 Eta partikularke aita zuretako  
 Kantu hok aditzean semiaz orhoitzeko.

Bordachury

Dans le recueil, où l'on a trouvé cette chanson, il n'y a pas de titre  
 du hoïe; mais le dédicace: "Ameriketako Estualduneri - mayatzeari"  
 19an - 1900 - et signé J. Mendiaque.



Les 2 Seuls Couplets que je me rappelais  
sont ceux-ci qui, sont, évidemment, puisés  
dans les Autres

## I

Partu hok eman ditut Pemetso burian,  
Burdinaz kargaturik, oy' presundegian -  
Zekulan yeus ebatsi, gizonik hil gabe,  
Sekulako galera metako dire -

## II

Pertseu hok eman ditut Adienbidon dako  
Eta mitaz etsomple guziak hartzeko  
Eta partikulazki, aita, Zuretako -  
Hok intzuntiarekin berriaz orhoitzeko -

---



Gorhutz ederra duzu, arpegi pintatua,  
 Bein maitatur gerotik ezin kitatua.  
 Izarrez eta iruzkitz zare adoratua,  
 Arbola ederra zera, ongi loratua.

Duda anditan niagok, Piarres eta Gilen;  
 Penak emanen Fidak, berdin ezanuk ilea.  
 Erremedio onak nute nute badiren,  
 Kausi al banezake saltzeko non diren.

Pausu pasatu eta itsas-egalean  
 Erremedio keta udalen-leukan,  
 Lagun bat ere banuen nik aldarenean,  
 Ongi presuna fina, egiten denean.

Zer eginez dut bada, Kristo lezokoa,  
 Bertzet eraman berantet maite biotzekoa?  
 Orain bilatuko dut beste bat preskoa,  
 Neure pena guztien konsolatzekoa.

---



## I

Paradisēn gathia  
 Oren trichtin soothia!  
 Salazar ornatiivik haviy exhailia;  
 Hirur laqinski dobatan falia!  
 ai xex apetitia!

## II

Gathia zen itchusi;  
 Zahar eta marfundi  
 Hama zarpi withē haietan jaten zin chich  
 Baibalot, süskhanderā, arathū, berhilki,  
 Etena greügavri!

## III

Gathia segretki  
 Arrostegian exari;  
 Hirur hoge-ta-laou' oreng hanheraki-  
 eta nula zaharra beitzen, <sup>raxi</sup> Mendetziagati,  
 Goratria gati (k).

## IV

Gathii jalik zuñ diren  
 Ezin diit phentzatsen  
 Santz bere emaztireki baliman han etren,  
 Purttan gathii jale zela orai dit entzuten;  
 Ezin diit sinhesten!

(Tourney S. V. pl)



V

Cette chanson imprimée  
 Le onze février  
 Mille sept-cents quatre-vingt dix, à tous  
 Gathik Maltesetarik begira itratzic.  
 Zumait jale dirade!  
 (ou: Zumait khoi dirade!)

Cher Monsieur Lacombe,  
 Je devais avoir 8 ou 9 ans, lorsque  
 j'appris cette chanson de ma  
 mère, fille de Barraqué, dans  
 le hameau de Jéronce, excellente  
 et très fine chanteuse.

La chanson est datée: elle n'est  
 donc pas d'Etchahun, qui avait 4 ans  
 en 1790. On y trouve et ailleurs mais  
 d'après et de mordant, bien que  
 les 4 premiers couplets soient bien  
 venus et dignes des autres, connus,  
 de Beñat Mardo.

Bonsoir! Je me mets au portefeuille  
 Je vais mieux, cœur et foie:  
 ma fistule est fermée depuis 4 jours.  
 Au revoir, à Paris ou à... « Josephat »  
 comme dit Etchahun. Je me lève depuis  
 Jean Larraquet. hier.

Je rend de recevoir votre lettre du 24.  
 25 Oct. 1946.